La formulación de buenos deseos y felicitaciones en español: Un estudio de las estrategias

Marta Peláez Torres
Universidad de Vigo

Algunos autores como Sifianou (1992), Haverkate (1994) o los propios Brown y Levinson (1987[1978]) diferencian entre culturas de solidaridad y culturas de distanciamiento en función de si estas se inclinan hacia el uso de estrategias de cortesía positiva o estrategias de cortesía negativa. La cultura española, siguiendo esta idea y según han demostrado diferentes investigaciones, pertenecería al primer tipo descrito ya que, efectivamente, la cortesía predominante es la positiva, la valorizante y la de afiliación.

Esta tendencia, sin embargo, varía en función de los parámetros culturales de cada sociedad, y conocer esos parámetros es necesario para entender y poder explicar los comportamientos comunicativos de los individuos que la forman. Asimismo, esta necesidad se hace más urgente si tenemos en cuenta que las interacciones comunicativas interculturales son cada vez más frecuentes y que el desconocimiento de las normas sociopragmáticas de una cultura puede dar lugar a malentendidos, choques culturales o falsas impresiones sobre los interlocutores. Este hecho no hace sino justificar la necesidad de trabajos como el que presentamos y con el que pretendemos hacer una pequeña aportación para, entre otras cosas, completar y adecuar el proceso de enseñanza de segundas lenguas a las necesidades reales de nuestros estudiantes.

El presente estudio recoge las líneas fundamentales del diseño de una investigación sobre la formulación de buenos deseos y las felicitaciones en español como L1 y como L2, dos actos de habla que, por el simple hecho de ser actos corteses, cobran una especial importancia en el contexto sociocultural español. El objetivo central de este trabajo es localizar las principales diferencias sociopragmáticas entre hablantes nativos y estudiantes de ELE en el uso de las estrategias para la realización de dichos actos de hala corteses. Para tal fin, abordaremos en primer lugar las cuestiones teóricas que dan forma a la investigación y que responden a tres preguntas fundamentales en cualquier estudio que se realice: qué estudiamos (1), por qué lo estudiamos (2) y cómo lo estudiamos (3). En segundo lugar, presentaremos las cuestiones metodológicas de la investigación (4) y el análisis y resultado de algunos de los datos obtenidos (5). Terminaremos con un apartado de conclusiones (6) en el que volveremos a reflexionar sobre algunas cuestiones básicas planteadas a lo largo de este trabajo para, bien ratificarlas, bien desmentirlas.

1. Cortesía y actos de habla corteses

La cortesía es un fenómeno de comportamiento que presenta diferentes niveles de análisis según sea más o menos comunicativo, más o menos lingüístico, o más o menos metalingüístico (Haverkate 1994: 53). Por nuestra perspectiva de investigación, nos

centramos en la cortesía que se considera comunicativa y lingüística, definida por Bravo (2005a) como:

> Actividad comunicativa cuya finalidad propia es quedar bien con el otro y que responde a normas y a códigos sociales que se suponen en conocimiento de los hablantes. Este tipo de actividad en todos los contextos considera el beneficio del interlocutor. El efecto que esta actividad tiene en la interacción es interpersonalmente positivo (2005a: 33-34).

Asimismo, Escandell Vidal (1996a: 142) describe este fenómeno desde dos puntos de vista. Por un lado, habla de cortesía como una estrategia conversacional porque el uso adecuado del lenguaje, dice, determina el cumplimiento, o no, de la intención y objetivo comunicativos que persigue cada individuo. Por otro lado, define *cortesía* como un conjunto de normas sociales que establece cada sociedad y que gobiernan la adecuación del comportamiento de sus miembros. Teniendo en cuenta estas pautas, se puede conocer qué normas de conducta son adecuadas y, por tanto, corteses, y cuáles, por el contrario, se consideran descorteses por no ajustarse a ellas. Si nos fijamos, la autora afirma que esas normas sociopragmáticas tienen validez dentro de la sociedad que las establece. Esto se debe a que las premisas o parámetros socioculturales sobre las que se fundamentan dichas normas varían de una sociedad a otra. Estos parámetros, que pueden ser los conocimientos compartidos o la concepción de la relación interpersonal, nos llevan a considerar la variación intercultural que tiene lugar dentro del fenómeno de la cortesía y, en consecuencia, a recordar la distinción que muchos autores establecieron entre culturas de distanciamiento y culturas de solidaridad (Scollon y Scollon 1983; Lakoff 1990; Sifianou 1992; Haverkate 1994, 2002). Las primeras serían aquellas sociedades en las que predomina el uso de estrategias de cortesía negativa, distanciamiento y deferencia; las segundas, en cambio, se inclinarían por el uso de estrategias de cortesía positiva, de solidaridad, de valorización y, en definitiva, de afiliación al grupo.

Teniendo en cuenta esta tipología de sociedades y los numerosos estudios interculturales sobre cortesía, autores como Albelda Marco (2004), Briz Gómez (2006) o Hickey (2005) están de acuerdo en caracterizar la sociedad española como cultura que se inclina por la cortesía positiva y valorizante, motivo que justifica la especial importancia que cobran en esta cultura los actos de habla corteses. Estos, a diferencia de los actos amenazadores de la imagen, realzan y ponen en valor la imagen positiva del otro interlocutor y, en consecuencia, refuerzan las relaciones interpersonales entre los participantes del intercambio comunicativo. Los actos corteses, en definitiva, suponen un beneficio para el destinatario, y de ahí la importancia de una realización del acto culturalmente apropiada.

Haverkate (1994) establece una tipología de actos de habla corteses en la que diferencia entre actos comisivos y actos expresivos. Precisamente dentro de este último tipo se encuadrarían los dos actos de habla corteses seleccionados para nuestra investigación: *formular buenos deseos* y *felicitar*. Esta elección se justifica por dos motivos fundamentales: en primer lugar, la escasez de estudios realizados sobre estos actos, especialmente en español; en segundo lugar, su análisis es útil y pertinente si tenemos en cuenta, una vez más, que la cortesía predominante en el español peninsular es la positi-

va y la valorizante. Al mismo tiempo, siguiendo la terminología de Leech (1997[1983]), estos actos tienen una función social importante además del simple halago al otro: favorecen y mejoran las relaciones entre los miembros de la sociedad. Dumitrescu (2004) también consideró esas características, tal y como vemos en la siguiente afirmación:

> Un acto de habla intrínsecamente cortés (que refuerza la imagen positiva del interlocutor) y, al mismo tiempo, un fuerte marcador de solidaridad entre los miembros de las comunidades que comparten un sistema de valores culturales [...] porque al emplearlo reafirman su pertenencia a la misma comunidad discursiva y su adhesión al mismo sistema de valores éticos y códigos de conducta (2004: 265-267).

2. La pragmática en la enseñanza de lenguas

Pasemos ahora a exponer el porqué de esta investigación. Para empezar, la primera respuesta a esta pregunta nos lleva inevitablemente al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, en lo sucesivo). Este documento estructura la competencia comunicativa en competencia lingüística, competencia sociolingüística y competencia pragmática. Esto, dicho de otra modo, significa que, como docentes, debemos hacer a nuestros alumnos competentes, además de lingüísticamente, sociolingüística y pragmáticamente. La competencia sociolingüística comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. Dentro de esta competencia encontraríamos, por tanto, referencias al uso de marcadores lingüísticos de relaciones sociales, a las expresiones de sabiduría popular, a las diferencias de registro y a las normas de cortesía. Sobre estas últimas, el MCER afirma que "son una fuente habitual de malentendidos interétnicos, sobre todo, cuando las normas de cortesía se interpretan literalmente" (2002: 116). La competencia pragmática estaría compuesta por tres subcompetencias: la discursiva, la funcional y la organizativa. Con ellas, el alumno podrá conocer cómo organizar, ordenar y utilizar los mensajes para realizar ciertas funciones comunicativas.

En segundo lugar, es fundamental abordar una enseñanza explícita de los aspectos sociopragmáticos de las lenguas porque, como señala Cohen (2005):

> Given the gaps in their knowledge about sociopragmatic and pragmalinguistic norms for the given speech community, even if they apply a host of strategy chains and clusters to the performance of L2 speech acts, the results are still likely to partially reflect negative transfer from the norms that they use for the speech act behaviour in their local L1 or other language community. Again, given the limits on their interlanguage pragmatic knowledge, they may generalize L2 speech act patterns from a situation for which they are appropriate to a situation for which they are not, producing a deviant result. And according to the research evidence, it can take many years for L2 speakers to have their performance reflect the norms of speech act behavior for a given speech community (2005: 280).

Estas causas que expone Cohen justifican la necesidad de trabajos que provean al alumno de unas estrategias que le permitan adquirir un conocimiento pragmático de la L2 y que, en consecuencia, le permitan realizar actos de habla de una forma adecuada

en la comunidad lingüística meta. Estas estrategias tienen un papel muy importante porque, como indica este mismo autor, ayudan a los estudiantes de la L2 a reducir las probabilidades de inadecuación pragmática en la realización de actos de habla. Además, las diferencias en el nivel pragmalingüístico y sociopragmático que señala Cohen pueden dar lugar a situaciones de estrés cultural, a malentendidos o a choques culturales, con las indeseables consecuencias que esto acarrea para el alumno tanto a nivel interpersonal como a nivel de motivación.

En tercer lugar, los actos de habla corteses seleccionados, *formular buenos deseos* y *felicitar* están recogidos en el "Inventario de funciones" del Plan Curricular del Instituto Cervantes, entendido como un conjunto de cosas que se pueden hacer al conocer una lengua. Entre las seis diferentes funciones que se agrupan en el inventario, nuestros actos de habla se enmarcarían en la quinta, denominada "Relacionarse socialmente", lo que, una vez más, pondría de manifiesto su función social y la importancia o repercusión de estos actos corteses en la dimensión interpersonal.

3. Estrategias en la realización de actos de habla corteses

La investigación que presentamos se realizó a través de un estudio de las estrategias empleadas en la realización de los actos de habla seleccionados. Sin embargo, para este fin, debemos primero analizar el concepto de estrategia dentro del ámbito de la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas.

La estrategia se entiende como un mecanismo que una persona usa para aprender una lengua y comunicarse en ella. Oxford (1990) afirma que "they are tools for active, self-directed involvement, which is essential for developing communicative competence. Appropriate language learning strategies result in improved proficiency and greater self-confidence (1990: 1)".

En lo referido al aprendizaje de los aspectos pragmáticos de una lengua, no hay tantos estudios sobre modelos estratégicos, aunque sí existe uno que queremos destacar. Se trata de la adaptación que realiza Taguchi (2004) del modelo de autorregulación estratégica elaborado por Oxford (2011); en concreto, esta autora toma las metaestrategias y estrategias cognitivas y las aplica a la dimensión pragmática.

Dentro del ámbito específico de los actos de habla en la L2, Cohen (2005) insistió en la necesidad de la instrucción directa de los mismos por motivos que ya explicamos en el apartado anterior. Así, este autor elabora un listado de estrategias que el alumno puede usar tanto para aprender como para usar los actos de habla en la segunda lengua. Dentro del primer grupo, encontramos estrategias como la adopción de medidas prácticas para emplear el conocimiento sobre el funcionamiento de los actos de habla, la realización de análisis interculturales o la observación de los componentes paralingüísticos y del comportamiento no verbal de los hablantes nativos. En el segundo grupo encontramos estrategias como el diseño y uso de reglas mnemotécnicas para poder recuperar la información ya aprendida sobre el actos de habla, la práctica de aquellos aspectos de los actos de habla que ya se hayan aprendido o el

uso de estrategias comunicativas para transmitir el mensaje (por ejemplo, empleando mensajes de aviso).

Si nos centramos ya en la realización de los actos de habla corteses seleccionados, el número de estudios encontrados es muy escaso. Las principales aportaciones las localizamos en los trabajos de Elwood (2004), García (2009) y Allami (2011), y ninguno de ellos aborda la producción de los actos *formular buenos deseos* y *felicitar* en español peninsular. Sin embargo, para poder estudiar las producciones de nuestros alumnos de ELE, necesitábamos una matriz de análisis que, finalmente, hemos elaborado a partir de estudios similares (como los arriba mencionados), de las estrategias de cortesía positiva propuestas con anterioridad por Brown y Levinson (1987[1978]), y, especialmente, del estudio de un grupo de hablantes nativos de español. El resultado es un listado de trece estrategias de cortesía que se han sistematizado en las respuestas ofrecidas por informantes nativos y que servirían para, posteriormente, poder analizar las producciones de nuestros estudiantes extranjeros. El resultado final de la sistematización de estrategias es el siguiente:

Estrategias de cortesía en la formulación de buenos deseos y felicitaciones en español	
1. Usar indicadores de fuerza ilocutiva 2. Expresar deseos 3. Expresar felicidad 4. Expresar aprobación 5. Bromear 6. Mostrar interés 7. Hacer comentarios sobre uno mismo	8. Sugerir celebración 9. Aconsejar 10. Expresar optimismo 11. Expresar sorpresa 12. Hacer peticiones 13. Usar marcadores intragrupales

4. Marco metodológico y diseño del estudio

Hasta hace unos años, la única herramienta de recogida de datos en las investigaciones pragmáticas era el cuestionario, especialmente en aquellos estudios de corte intercultural o sobre interlengua pragmática. Esta herramienta sigue siendo una de las más usadas en nuestros días, aunque ahora han aparecido otros métodos que buscan recoger datos más auténticos provenientes de situaciones comunicativas más reales. Kasper (2008: 280) cree que estas novedades metodológicas, debidas en parte a los avances tecnológicos de los últimos años, no modifican el tipo de datos que se recogen sino que mejoran la calidad de los mismos y sus posibilidades de aprovechamiento y reutilización.

Si bien se escapa del alcance de este trabajo revisar todos los métodos de investigación y recogida de datos que se están empleando actualmente en el campo de pragmática, sí nos detendremos en aquel que se ha usado para la investigación que presentamos: el test de compleción del discurso. Esta técnica fue originalmente desarrollada por Levenston (1975) y Levenston y Blum-Kulka (1978) y fue adaptada por primera vez al estudio de los actos de habla por la lingüista Blum-Kulka (1982) en su trabajo *Learning to say what you mean in a second language: a study of the speech act performance of learners of*

Hebrew as a second language. Sin embargo, este instrumento empezaría a ganar terreno entre los estudios de interlengua pragmática en 1989, tras ser usado en el conocido proyecto CCSARP[1] elaborado por Blum-Kulka y Olshtain para investigar las realizaciones nativas y no nativas de los actos de habla *pedir* y *disculparse*. Desde la publicación de este estudio, han sido muchas las adaptaciones que se realizaron del test de compleción de discurso, llegando incluso a aparecer el término genérico "cuestionario de producción" para referirse a este tipo de tests y a sus variantes.

El test de compleción de discurso es un tipo de cuestionario que tiene una descripción y, a veces, un pequeño diálogo que limitan la respuesta del participante para acercarla al tipo de respuesta que espera el investigador. Barron (2002) ofrece la siguiente definición de los "cuestionarios de producción":

> A production questionnaire is, in essence, a series of short written roleplays based on everyday situations which are designed to elicit a specific speech act by requiring informants to complete a turn of dialogue for each item (2002: 83).

Los factores contextuales son fundamentales para determinar el grado de cortesía adecuado. Por este motivo, es recomendable mantener el tipo de acto de habla a lo largo de toda la prueba y modificar únicamente variables sociales como la distancia social, el poder relativo, etc. Para ello, debemos incluir una pequeña descripción de la escena, antes de cada interacción, en la que se describan no solo las circunstancias generales sino también los parámetros situacionales relevantes (Barron 2002: 34).

Siguiendo estas directrices, hemos elaborado una prueba con diez situaciones diferentes en las que, en español, se realiza un acto de habla cortés, bien sea una felicitación, bien una formulación de buenos deseos, bien los dos actos al mismo tiempo. De este modo, hemos jugado únicamente con las variables contextuales y con la distancia social. Aunque existen diferentes tipos de tests de compleción de discurso[2], nosotros hemos empleado el formato clásico, en el cual se ofrece únicamente un primer turno de diálogo para que sirva de estímulo.

Esta prueba se ha completado con un cuestionario sociolingüístico, para saber si el bagaje lingüístico de los alumnos causaba modificaciones en los resultados, y una prueba de nivel de español, para asegurarnos de que todos los participantes extranjeros tenían un mismo nivel de lengua, pues la homogeneidad en el estudio se presenta como algo determinante.

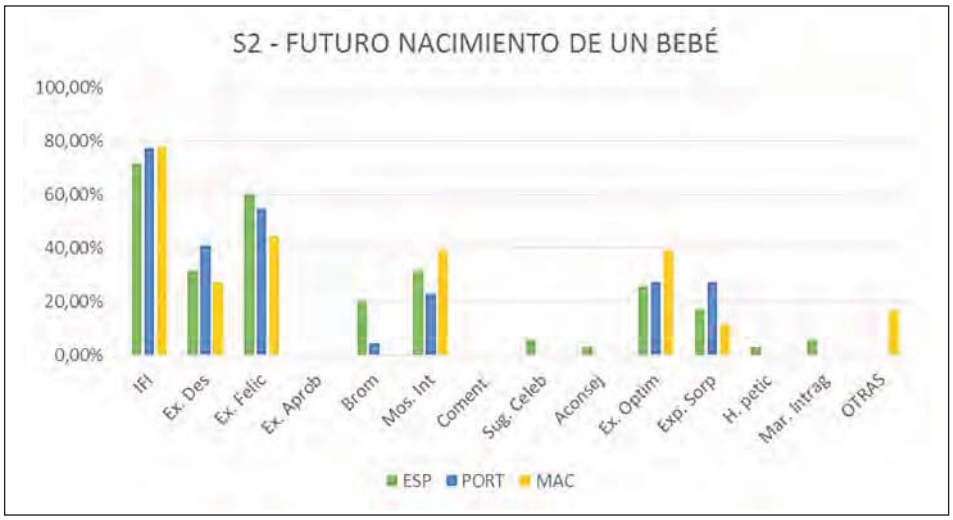
En nuestra investigación, hemos contado con tres grupos de informantes: uno de hablantes nativos de español, y dos de estudiantes de ELE (uno de macaenses y otro de portugueses). Los tres son grupos de alumnos universitarios de edades comprendidas entre los 18 y los 25 años, y cada grupo estaba formado por, más o menos, 20 informantes. Las universidades a las que pertenecen estos alumnos son la Universidad de Vigo,

1. *The Cross-Cultural Speech Act Realization Project.*
2. Kasper (2000: 326) distingue cuatro formatos diferentes: el test de compleción de discurso clásico, el cuestionario de construcción de diálogo, el test abierto de respuesta escrita y el test abierto de respuesta libre.

la Universidade Católica Portuguesa (Centro Regional de Braga) y la Universidade do Minho (Portugal).

5. Análisis de datos y resultados

Las pruebas realizadas a los tres grupos de informantes demuestran que existen diferencias en la selección y uso de estrategias de cortesía a la hora de expresar una formulación de buenos deseos o una felicitación. Por motivos de espacio, solo analizaremos de forma exhaustiva una de las diez situaciones planteadas en la prueba: la referente al futuro nacimiento de un bebé. A continuación, mostramos la gráfica con los resultados obtenidos:



Como vemos en la gráfica anterior, la noticia del nacimiento de un futuro bebé propicia, en cualquiera de las tres culturas estudiadas, la formulación de felicitaciones y buenos deseos. Sin embargo, hay que hacer una serie de apreciaciones.

Por un lado, aunque la conceptualización de los actos es similar en los tres grupos, los componentes semánticos transmitidos a través de las estrategias varían, al igual que lo hace la frecuencia de uso de los mismos. Mientras que las expresiones de felicidad se sitúan como la segunda estrategia más usada por el grupo de nativos, esta estrategia reduce su presencia en el grupo de estudiantes macaenses. En la misma línea, el componente humorístico, presente en el grupo de hablantes nativos de español, es muy reducido en el grupo de alumnos portugueses e inexistente en el de macaenses. Las muestras de interés y las expresiones de optimismo, sin embargo, suben en este último grupo con respecto tanto al nativo como al portugués.

Por otro lado, el contenido semántico de las estrategias también varía. Veamos los siguientes ejemplos de expresión de optimismo:

(1-Grupo de españoles)

- Seguro que vais a ser unos padres espléndidos.
- Seguro que lo vais a hacer muy bien.
- Vais a ser unos papás increíbles.

(2-Grupo de portugueses)

- Seguro que vuestra niña va a crecer saludable.
- Tengo certeza de que vuestra hija va a nacer muy saludable.

(3-Grupo de macaenses)

- Seguro que va a ser una niña muy guapa e inteligente.
- Tu hija va ser muy guapa.
- Vuestra niña va a ser muy bonita e inteligente.

Si nos fijamos, observamos diferencias en el contenido semántico de las expresiones anteriores; las expresiones de optimismo formuladas por los informantes españoles van dirigidas a valorar la figura de los padres para, de este modo, realzar la imagen de los interlocutores. Sin embargo, en los otros grupos, este contenido semántico es diferente. En el caso de los portugueses, las expresiones de optimismo que transmiten están orientadas hacia la salud y hacia la esperanza de que el bebé nazca sano. Los macaenses, por el contrario, se preocupan por el aspecto físico e intelectual del futuro bebé y dirigen todas sus muestras de optimismo hacia el convencimiento de que la niña será "guapa e inteligente".

Para terminar, en el grupo de macaenses se ha registrado el uso de otra estrategia que no se había localizado en el grupo de hablantes nativos, lo que nos lleva a pensar que podría tratarse de un componente semántico que responde a unas pautas sociopragmáticas del grupo cultural analizado. Esta estrategia es el ofrecimiento de ayuda:

(1) Si necesitáis cualquier cosa, basta decirme.
(2) Si nesesitan algún cosa, digan-me.
(3) Se precisan algo, díganme.

6. Conclusiones

Las variaciones interculturales en el fenómeno de la cortesía han quedado demostradas con la presente investigación. En la realización de los actos de habla corteses *formular buenos deseos* y *felicitar*, importantes en la cultura española por tender esta al uso de la cortesía positiva, se han localizado diferencias en el uso de estrategias que responden a los parámetros sociopragmáticos de las distintos grupos culturales que han participado en las pruebas. Además, también se han detectado divergencias en la jerarquía de estas estrategias y en el contenido semántico de las mismas. Estas diferencias, como ya planteábamos al inicio de este trabajo, podrían ser causa de malentendidos,

choques culturales o falsas impresiones sobre los interlocutores. Por estos motivos, la enseñanza explícita de estrategias para la realización de actos de habla en la L2 queda justificada siempre que queramos ayudar a nuestros alumnos a cumplir uno de los objetivos establecidos en el MCER: que estos sean competentes a nivel sociolingüístico y pragmático.

Tomar conciencia de las diferencias culturales y de los parámetros sociales que gobiernan los sistemas interactivos es un paso necesario para gestionar la comunicación intercultural y acercarse a la adecuación comunicativa en una segunda lengua. Esta concienciación, al mismo tiempo, permitirá a) analizar de una forma más científica y eficiente los problemas, b) entender mejor algunos fenómenos lingüísticos y c) diseñar actividades más eficaces. Por eso, seguir trabajando en cuestiones pragmáticas se presenta no solo como un reto a nivel investigador sino también como una necesidad para poder seguir contribuyendo a esta área de trabajo tan necesaria, imprescindible e interesante: la enseñanza del español como lengua extranjera.

Referencias Bibliográficas

ALBELDA MARCO, M. (2005): "El refuerzo de la imagen social en conversaciones coloquiales en español peninsular. La intensificación como categoría pragmática", D. Bravo (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos,* Estocolmo: Dunken, 93-118.

ALLAMI, H. y NEKOUZADEH, M. (2011): "Congratulation and positive politeness strategies in Iranian context", *Theory and practice in language studies*, 1 (11), 1607-1613.

BARRON, A. (2002): *Acquisition in interlanguage pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.

BLUM-KULKA, S. (1982): "Learning to say what you mean in a second language: a study of the speech act performance of learners of Hebrew as a second language»", *Applied linguistics*, 3 (1), 29-59.

BLUM-KULKA, S. y OLSHTAIN, E. (1989): "Requests and apologies: a cross-cultural study of speech act realization patterns", *Applied linguistics*, 5 (3), 196-213.

BRAVO, D. (2005a): "Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la 'cortesía comunicativa' ", D. Bravo (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos,* Estocolmo: Dunken, 21-52.

BRIZ GÓMEZ, A. (2006): "Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: su tratamiento en la clase de ELE", *Actas del programa de formación para el profesorado de español como lengua extrajera del Instituto Cervantes de Múnich*, 227-255.

BROWN, P. y LEVINSON, S. (1992[1987]): *Politeness. Some universals in language use.* Cambridge: Cambridge University Press.

COHEN, A. (2005): "Strategies for learning and performing L2 speech acts", *Intercultural Pragmatics*, 2(3), 275-301.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza,* evaluación, Madrid: Anaya.

DUMITRESCU, D. (2004): "La expression de buenos deseos hacia nuestro prójimo: ¿un acto de habla cortés automático?", D. Bravo y A. Briz Gómez (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel, 265-283.

ELWOOD, K. (2004): " *Congratulations!*: A cross-cultural analysis of responses to another's happy news", *The cultural review,* 25, 355-386.
ESCANDELL VIDAL, M. V. (1996): "Los fenómenos de interferencia pragmática", *Didáctica del español como lengua extranjera. Colección Expolingua*, 9, 95-110.
GARCÍA, C. (2009): "¿Qué? ¿Cómo que te vas a casar? Congratulations and rapport management: a case study of Peruvian Spanish speakers", *Pragmatics,* 19 (2), 197-222.
HAVERKATE, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico.* Madrid: Gredos.
HAVERKATE, H. (2002): "El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española", *Actas del primer coloquio del programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes,* Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 60-70.
HICKEY, L. y STEWART, M. (2005): *Politeness in Europe.* Clevedon: Multilingual Matters.
KASPER, G. (2000): "Data collection in pragmatics research", H. Spencer-Oatey (ed.), *Culturally speaking: managing rapport through talk across cultures*, Londres: Continuum, 316-341.
___ (2008): "Data collection in pragmatic research", H. Spencer-Oatey (ed.) (2ª ed.), *Culturally speaking: culture, communication and politeness theory*, Londres: Continuum, 279-303.
LAKOFF, R. (1990): *Talking power: the politics of language in our lives*. Nueva York: Basic Books.
LEECH, G. (1997[1983]): *Principios de pragmática.* Logroño: Universidad de la Rioja Servicio de Publicaciones.
LEVENSTON, E. y BLUM-KULKA, S. (1978): "Discourse completion as a technique for studying lexical features of interlanguage", *Working papers on bilingualism,* 15, 13-21.
OXFORD, R. (1990): *Language learning strategies: what every teacher should know.* Boston: Heinle & Heinle.
___ (2011): *Teaching and researching language learning strategies*. Harlow: Pearson.
SCOLLON, R. y SCOLLON, S. (1983): "Face in interethnic communication", J. C. Richards y R. W. Schmidt, *Language and communication,* Nueva York: Lognman, 156-190.
SIFIANOU, M. (1992): *Politeness phenomena in England and Greece: A cross-cultural perspective.* Oxford: Claredon Press.
TAGUCHI, N. (2014): "Pragmatic competence in foreign language education: cultivating learner autonomy and strategic learning of pragmatics", *Proceedings of the sixth CLS international conference*, 472-486.